

Agamémnon na Lírica Arcaica Grega

Agamemnon in Greek Archaic Lyric

Ágora. Estudos Clássicos em Debate 16 (2014) 11-28

MARIA FERNANDA BRASETE (*Universidade de Aveiro — Portugal*)

Abstract: In this article, we seek to trace down the figure of Agamemnon in the texts included in the *corpus* presently known as the archaic Greek lyric, by emphasizing the most illustrative testimonies by three archaic poets: two fragments from Stesichorus's *Oresteia*, the 282a PMGF Davies by Ibycus, and the *Pithian XI*, by Pindar.

Keywords: Agamemnon; Archaic Greek lyric; Stesichorus; Ibycus; Polycrates; Pindar; *Pithian 11*; *Oresteia*; *The Choephoroi*; Clytemnestra; Orestes.

Resumo: Pretende-se, neste estudo, rastrear a figura de Agamémnon nos textos que constituem o *corpus* hoje conhecido da lírica arcaica grega, privilegiando os testemunhos mais ilustrativos de três poetas arcaicos: dois fragmentos da *Oresteia*, de Estesícoro, o fr. 282a PMGF Davies, de Íbico, e a *Pítica XI*, de Píndaro.

Palavras-chave: Agamémnon; lírica arcaica grega; Estesícoro; Íbico; Polícrates; Píndaro; *Pítica 11*; *Oresteia*; *Coéforas*; Clitemnestra; Orestes.

Resumen: En este estudio se intenta rastrear la figura de Agamenón en los textos que constituyen el *corpus* actualmente conocido de la lírica arcaica griega, dando primacía a los testimonios más ilustrativos de los tres poetas arcaicos: dos fragmentos de la *Orestía* de Estesícoro, el fr. 282a PMGF Davies, de Íbico, y la *Pítica XI*, de Píndaro.

Palabras clave: Agamenón; lírica arcaica griega; Estesícoro; Íbico; Polícrates; Píndaro; *Pítica 11*; *Orestía*; *Coéforas*; Clitemnestra; Orestes.

Résumé: Dans cette étude, on prétend suivre la trace de la figure d'Agamemnon dans les textes qui constituent le *corpus*, tel qu'on le connaît aujourd'hui, de la lyrique grecque, en privilégiant les témoignages les plus révélateurs de trois poètes archaïques: deux fragments d'*Orestie*, de Stésichore, le fr. 282a PMGF Davies, d'Ibycos, et la *Pythique XI*, de Pindare.

Mots-clés: Agamemnon; lyrique archaïque grecque; Stésichore; Ibycos; Polycrate; Pindare; *Orestie*; *Choéphores*; Clytemnestre; Oreste.

Heródoto (II.86-88) y el conocimiento anatómico griego

Herodotus (II.86-88) and Greek anatomical knowledge

Ágora. Estudios Clásicos em Debate 16 (2014) 29-40

CÉSAR SIERRA MARTÍN (*Universitat Autònoma de Barcelona — España*)

Abstract: The aim of this paper is to relate Herodotus's account of the Egyptian embalming methods to Greek anatomical knowledge. Apart from placing them in their respective contexts, we argue that these passages are highly relevant for Greek anatomical knowledge and show the remarkable naturalistic mind of the historian.

Keywords: Herodotus; anatomy; naturalism; medicine; Hippocratic *corpus*.

Resumo: Este trabalho procura relacionar a descrição de Heródoto sobre os diversos tipos de embalsamamento egípcio com o conhecimento anatómico grego. Após situar no seu contexto as passagens utilizadas, concluiremos que se trata de um testemunho excepcional para o conhecimento anatómico grego e uma amostra notável do espírito naturalista do historiador.

Palavras-chave: Heródoto; anatomia; naturalismo; medicina; *corpus* hipocrático.

Resumen: El presente trabajo busca relacionar la descripción de Heródoto sobre los diferentes tipos de embalsamamiento egipcio con el conocimiento anatómico griego. Tras situar en contexto los citados pasajes, concluiremos que es un testimonio excepcional para el conocimiento anatómico griego y una muestra destacable del espíritu naturalista del historiador.

Palabras clave: Heródoto; anatomía; naturalismo; medicina; *corpus* hipocrático.

Résumé: Ce travail prétend mettre en relation la description d'Hérodote sur les différents types d'embaumement égyptien avec la connaissance anatomique grecque. Nous situons les passages utilisés dans leur contexte, avant de conclure qu'il s'agit d'un témoignage exceptionnel pour la connaissance anatomique grecque et d'un exemple remarquable de l'esprit naturaliste de l'historien.

Mots-clés: Hérodote; anatomie; naturalisme; médecine; *corpus* hippocratique.

Los cartagineses en la reflexión político moral del *Bellum Iugurthinum*
The Carthaginians and the political and moral reflection in the *Bellum Iugurthinum*

Ágora. Estudos Clássicos em Debate 16 (2014) 41-60

AGUSTÍN MORENO (UNC-CIECS-CONICET — Argentina)

Abstract: This article seeks, on one hand, to scrutinize the passages where Carthaginians are explicitly named in the *Bellum Iugurthinum*, and, on the other, to identify the influences on Sallust's inquiry of Roman politics of the analysis of the Roman and Carthaginian constitutions presented by Polybius in book 6 of his *Historias*, so as to deepen the understanding of the political and moral reflection provided by Sallust in his work.

Keywords: *Bellum Iugurthinum*; ethnic alterity; *exemplum*; Philenos; *Punica fides*.

Resumo: Este texto pretende, por um lado, aprofundar as passagens em que os Cartagineses são nomeados no *Bellum Iugurthinum* e, por outro, identificar as influências na análise salustiniana da política romana da análise das constituições cartaginesa e romana feita por Políbio no livro sexto das suas *Historias*, para aprofundar a compreensão da reflexão político-moral que Salústio oferece na sua obra.

Palavras-chave: *Virtus*; alteridade étnica; *exemplum*; Filenos; *Punica fides*.

Resumen: Este artículo pretende, por un lado, ahondar en los pasajes en que los cartagineses son nombrados en el *Bellum Iugurthinum* y, por otro lado, identificar las influencias en el análisis salustiano de la política romana del análisis de las constituciones cartaginesa y romana hecho por Polibio en el libro sexto de sus *Historias*, a fin de profundizar en la comprensión de la reflexión político moral que ofrece Salustio en la obra.

Palabras clave: *Virtus*; alteridad étnica; *exemplum*; Filenos; *Punica fides*.

Résumé: Ce texte prétend, d'une part, pénétrer dans les passages où les carthaginois sont nommés, dans le *Bellum Iugurthinum*, et, d'autre part, identifier les influences, dans l'analyse sallustienne, de la politique romaine de l'analyse des constitutions cartaginoise et romaine réalisée par Polybe, dans le sixième livre de ses *Histoires*, afin de mieux connaître la réflexion politico-morale que Salluste offre dans son œuvre.

Mots-clés: *Virtus*; altérité ethnique; *exemplum*; Philènes; *Punica fides*.

El simbolismo de las nueces en la boda romana antigua y su recepción en la crítica

The symbolism of nuts in ancient Roman weddings and its reception by critics

Ágora. Estudios Clásicos em Debate 16 (2014) 61-84

ANTONIO SERRANO CUETO (*Universidad de Cádiz — España*)

Abstract: Some verses by Virgil and Catullus are the source of a Roman nuptial rite which consisted in throwing nuts in the course of the wedding procession (*deduction*). Nonetheless, ancient commentators and grammarians didn't fully understand the meaning of such symbolic act. In this article, we seek to analyse old hypotheses and their reception by later critics, especially highlighting the symbolism of fertility.

Keywords: Latin poetry; Roman wedding; nuts; Classical tradition.

Resumo: Os versos de Virgílio e de Catulo são fonte de um rito nupcial romano que consistia no lançamento de nozes durante o cortejo nupcial (*deductio*). No entanto, os comentadores e os gramáticos antigos não sabiam com exatidão o sentido deste ato simbólico. Neste artigo analisam-se as hipóteses antigas e a sua receção na crítica posterior, dando especial atenção ao simbolismo da fertilidade.

Palavras-chave: Poesia latina; casamento romano; nozes; tradição clássica.

Resumen: Los versos de Virgilio y Catulo son fuente de un rito nupcial romano que consistía en el lanzamiento de nueces durante la procesión nupcial (*deductio*). Sin embargo, los comentaristas y gramáticos antiguos no sabían con exactitud el sentido de este acto simbólico. En este artículo se repasan las hipótesis antiguas y su recepción en la crítica posterior, con especial atención al simbolismo de la fertilidad.

Palabras clave: Poesía latina; boda romana; nueces; tradición clásica.

Résumé: Les vers de Virgile et de Catulle sont à la source d'un rite nuptial romain qui consistait à lancer des noix pendant le cortège nuptial (*deductio*). Cependant, les commentateurs et les grammairiens anciens ne savaient pas exactement quel était le sens de cet acte symbolique. Dans cet article, on analyse les hypothèses anciennes et la réception de celle-ci dans la critique ultérieure, en donnant une attention particulière au symbolisme de la fertilité.

Mots-clés: poésie latine; mariage romain; noix; tradition classique.

MÁRCIO MEIRELLES GOUVÊA JÚNIOR (*Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais — Brasil*)

Abstract: Though no fragment from the *Medeae* tragedies by Lucan and Curiatius Maternus, or the painting *Medea* by Timomachus, have been preserved, it is still possible, by resorting to ancient literary references made to these works, to piece together some of their original meaning.

Keywords: Medea; Lucan; Curiatius Maternus; Timomachus.

Resumo: Embora nenhum fragmento tenha restado das tragédias *Medeae*, de Lucano e de Curiácio Materno, nem tenha sido preservada a pintura *Medea*, de Timômaco, por meio das referências literárias antigas a essas obras, torna-se possível tentar recuperar algo de seu sentido original.

Palavras-chave: Medeia; Lucano; Curiácio Materno; Timômaco.

Resumen: Aunque no se haya conservado ningún fragmento de las tragedias *Medeae* de Lucano y Curiacio Materno, ni haya sobrevivido la pintura *Medea* de Timómaco, es posible intentar recuperar algo de su sentido original a través de las referencias literarias antiguas a esas obras.

Palabras clave: Medea; Lucano; Curiacio Materno; Timómaco.

Résumé: Bien qu'aucun fragment des tragédies de Lucain et de Curiatius Maternus n'ait subsisté et que la peinture *Médée*, de Timomaque, n'ait été préservée, il est possible d'essayer de récupérer un peu de son sens original, par le biais des références littéraires anciennes à ces œuvres.

Mots-clés: Médée; Lucain; Curiatius Maternus; Timomaque.

La influencia griega en el léxico erótico latino

Greek influence on Latin erotic vocabulary

Ágora. Estudios Clásicos em Debate 16 (2014) 85-103

JUAN FRANCISCO MARTOS MONTIEL (*Universidad de Málaga – España*)

Abstract: Among the thousands of Hellenisms that pervade the Latin language, many terms belong to the erotic-sexual field. Among these, we distinguish borrowings proper, semantic calques (both of specific words and of sexual metaphors and images), and hybrid forms. We also focus on some 'erotic' examples of onomastic bilingualism, especially from Martial's epigrams, and of code-switching, paying particular attention to Pompeian inscriptions. We conclude by analyzing two separate passages from Martial and Juvenal, so as to treat the often discussed question whether Greek language was the 'language of love' in Rome.

Keywords: Greek and Latin bilingualism; Latin erotic vocabulary.

Resumo: Entre os milhares de helenismos que povoam a língua latina encontramos muitos termos da esfera eroticossexual de entre os quais diferenciamos empréstimos propriamente ditos, decalques semânticos, tanto de palavras concretas como de imagens e metáforas sexuais, e formas híbridas. Abordamos também alguns exemplos 'eróticos' de bilinguismo onomástico, especialmente nos epigramas de Marcial, e de mudança de código (*code switching*), com particular atenção às inscrições de Pompeios e terminamos analisando duas passagens separadas de Marcial e Juvenal para abordar a discutida questão de se o grego era realmente ou não a 'língua do amor' em Roma.

Palavras-chave: Bilinguismo greco-latino; léxico erótico latino.

Resumen: Entre los millares de helenismos que pueblan la lengua latina encontramos muchos términos de la esfera erótico-sexual, entre los que distinguimos préstamos propiamente dichos, calcos semánticos, tanto de palabras concretas como de imágenes y metáforas sexuales, y formas híbridas. Repasamos también algunos ejemplos "eróticos" de bilingüismo onomástico, especialmente en los epigramas de Marcial, y de cambio de código (*code-switching*), con particular atención a las inscripciones pompeyanas, y terminamos analizando sendos pasajes de Marcial y de Juvenal para tratar la debatida cuestión de si el griego era realmente o no la "lengua del amor" en Roma.

Palabras clave: Bilingüismo griego-latín; léxico erótico latino.

Résumé: Parmi les milliers d'hellénismes qui peuplent la langue latine se trouvent beaucoup de termes appartenant à la sphère érotico-sexuelle, que l'on peut séparer en emprunts, calques sémantiques, autant de mots concrets que d'images et de métaphores sexuelles, et de formes hybrides. Nous abordons également certains exemples 'érotiques' de bilinguisme onomastique, précisément dans les épigrammes de Martial, et de changement de code (*code switching*), en faisant particulièrement attention aux inscriptions pompéiennes, et nous terminons en analysant deux passages séparés de Martial et Juvénal, pour aborder la question tant soulevée : le grec était-il, ou non, la 'langue de l'amour' à Rome.

Mots-clés: bilinguisme gréco-latín; lexique érotique latin.

A modalidade deôntica no 'Livro dos Ofícios' e a tradução de alguns adjetivos
The deontic modality in the 'Livro dos Ofícios' and the translation of some adjectives

Ágora. Estudos Clássicos em Debate 16 (2014) 137-156

MAFALDA FRADE (CLUNL, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (FCSH), Universidade Nova de Lisboa; CLLC, Departamento de Línguas e Culturas, Universidade de Aveiro)

Abstract: Based on the medieval Portuguese translation of Cicero's treatise *De officiis*, entitled 'Livro dos Ofícios', we seek to further the knowledge of 14th century Portuguese language, specifically regarding the way in which the deontic modality is conveyed in both Latin and Portuguese. We will particularly look into the deontic modal value of the phrase *ser + de + infinitive*, used to translate, among others, adjective constructions that wouldn't appear to have this modal value.

Keywords: *De officiis*; Livro dos Ofícios; deontic modality, *ser + de + infinitive*, medieval Portuguese; Latin.

Resumo: Tendo como base a tradução portuguesa medieval do tratado ciceroniano *De officiis*, denominada 'Livro dos Ofícios', pretendemos contribuir para aprofundar o conhecimento da língua portuguesa de Quatrocentos, nomeadamente no que diz respeito à forma como a modalidade deôntica é veiculada, em latim e português. A este nível, debruçar-nos-emos, mais especificamente, sobre o valor modal deôntico da construção *ser + de + infinitivo*, usada para traduzir, entre outras, construções com adjetivos que aparentemente não possuem este valor modal.

Palavras-chave: *De officiis*; Livro dos Ofícios; modalidade deôntica; *ser + de + infinitivo*; português medieval; latim.

Resumen: Basándonos en la traducción portuguesa medieval del tratado ciceroniano *De officiis*, denominada 'Livro dos Ofícios?', pretendemos aportar una contribución que permita un conocimiento más profundo de la lengua portuguesa del siglo XV, en concreto en lo que se refiere a la transmisión de la modalidad deóntica en latín y en portugués. A este respecto, trataremos de forma más específica el valor modal deóntico de la construcción *ser + de + infinitivo*, usada para traducir, entre otras construcciones, algunas que se realizan con adjetivos y que aparentemente no poseen este valor modal.

Palabras clave: *De officiis*; 'Livro dos Ofícios'; modalidad deóntica; *ser + de + infinitivo*; portugués medieval; latín.

Résumé: En nous appuyant sur la traduction portugaise médiévale du traité cicéronien *De officiis*, appelé 'Livro dos Ofícios', nous désirons contribuer à la connaissance de la langue portugaise du XV^{ème} siècle, principalement en ce qui concerne la façon dont la modalité déontique est propagée, en latin et en portugais. Nous nous intéresserons, particulièrement, à la valeur modale déontique de la construction de *ser + de + infinitif*, utilisée pour traduire, entre autres, des constructions avec des adjectifs qui, apparemment, ne possèdent pas cette valeur modale.

Mots-clés: *De officiis*; Livro dos Ofícios; modalité déontique, *ser + de + infinitif*, portugais médiéval, latin.

Erasmus de Rotterdam y Diego López de Zúñiga: una polémica áspera y prolongada
Erasmus of Rotterdam and Diego López de Zúñiga: a long and harsh polemic

Ágora. Estudios Clásicos em Debate 16 (2014) 157-187

CÉSAR CHAPARRO GÓMEZ (*Universidad de Extremadura – España*)

Abstract: The controversy which engaged Erasmus of Rotterdam and Diego López de Zúñiga was one of the longest and harshest. What had been at the onset a philological controversy stemming from the Latin version of the New Testament made by Erasmus rapidly evolved into a bitter dispute fought on theological and moral grounds. The ultimate cause of the controversy pertained to Erasmus's adoption of the philological methods established by the humanists for the study and thorough understanding of the Bible. This wasn't merely a theoretical question: his aim was opening the way for a form of piety more in tune with the times, allowing Christians to approach biblical texts without heeding excessively the doctrinal worries of the moment.

Keywords: Erasmus of Rotterdam; Diego López de Zúñiga; Biblical exegesis; Humanism; Lutheranism.

Resumo: A polémica entre Erasmo de Roterdão e Diego López de Zúñiga foi das mais duradouras e ásperas. Aquilo que nasceu como uma controvérsia filológica a partir da versão latina do Novo Testamento do Holandês, converteu-se rapidamente numa azeda disputa, travada já no âmbito teológico e moral. A causa última da controvérsia radicava na assunção por parte de Erasmo dos métodos filológicos dos humanistas no estudo dos textos antigos para o conhecimento cabal da Bíblia. E não era apenas uma questão teórica: o seu objetivo era abrir caminho para uma piedade de acordo com os tempos, permitindo aos cristãos uma aproximação aos textos bíblicos sem ter muito em conta as preocupações doutriniais do momento.

Palavras-chave: Erasmo de Roterdão; Diego López de Zúñiga; Exegese bíblica; Humanismo; Luteranismo.

Resumen: La polémica entre Erasmo de Rotterdam y Diego López de Zúñiga fue de las más duraderas y ásperas. Lo que nació como una controversia filológica, a raíz de la versión latina del Nuevo Testamento del holandés, se convirtió pronto en una ácida disputa, librada ya en el ámbito teológico y moral. La causa última de la controversia radicaba en la asunción por parte de Erasmo de los métodos filológicos de los humanistas en el estudio de los textos antiguos para el conocimiento cabal de la Biblia. Ello no era solo una cuestión teórica; su finalidad era abrir paso a una piedad acorde con los tiempos, permitiendo a los cristianos un acercamiento a los textos bíblicos sin tener muy en cuenta las preocupaciones doctrinales del momento.

Palabras clave: Erasmo de Rotterdam; Diego López de Zúñiga; Exégesis bíblica; Humanismo; Luteranismo.

Résumé: La querelle entre Erasme de Rotterdam et Diego López de Zúñiga fut l'une des plus longues et des plus farouches. Ce qui, au départ, n'était qu'une controverse philologique sur la version latine du Nouveau Testament du hollandais, se transforma rapidement en une rude dispute, désormais entamée dans le domaine théologique et moral. La cause ultime de la controverse reposait sur le fait qu'Erasme soutenait que les méthodes philologiques des humanistes utilisées pour l'étude des textes anciens permettaient d'obtenir une connaissance

Ágora. Estudios Clásicos em Debate 16 (2014)

parfaite de la Bible. Et il ne s'agissait pas seulement d'une question théorique: son objectif était d'ouvrir le chemin à une piété propre à l'époque, qui puisse permettre aux chrétiens d'être plus proches des textes bibliques, sans avoir véritablement à se soucier des préoccupations doctrinales du moment.

Mots-clés: Erasme de Rotterdam; Diego López de Zúñiga; Exégèse biblique; Humanisme; Luthéranisme.

Poesia novilatina nos trópicos: o nativismo embrionário de Anchieta em *De gestis Mendi de Saa*

Neo-Latin Poetry in the tropics: Anchieta's embryonic nativism in *De gestis Mendi de Saa*

Ágora. Estudos Clássicos em Debate 16 (2014) 189-203

FÁBIO FROHWEIN DE SALLES MONIZ (Universidade Federal do Rio de Janeiro — Brasil)

Abstract: Anchieta sought, in *De gestis Mendi de Saa*, to eternalize the action of the Portuguese in Brazilian lands. Apart from this historical argument, his epic provides descriptions of the Indians and the nature that have been regarded as the starting point of nativist poetry. Such descriptions are not consensual in terms of the standpoint adopted by the poetic voice. They reveal both objective and subjective undertones. Hence, these discrepancies represent a peculiar feature of Anchieta's nativist poetry which critics have considered as an embryonic nativism.

Keywords: New-Latin poetry; Renaissance Latin; José de Anchieta; *De gestis Mendi de Saa*; nativism; indigenous representation.

Resumo: Anchieta objetivou, em *De gestis Mendi de Saa*, eternizar a ação dos portugueses em terra brasílica. Para além desse argumento histórico, sua epopeia apresenta descrições dos índios e da natureza, que são consideradas o marco zero da poesia nativista. Tais descrições, por sua vez, não se mostram unívocas no que diz respeito ao posicionamento do eu poético. Há momentos em que assumem caráter ora mais objetivo, ora mais subjetivo. Essas discrepâncias constituem, assim, uma peculiaridade da poesia nativista anchietana, que a crítica entende como um nativismo em estado embrionário.

Palavras-chave: poesia novilatina; latim renascentista; José de Anchieta; *De gestis Mendi de Saa*; nativismo; representação indígena.

Resumen: El objetivo de Anchieta en su *De gestis Mendi de Saa* era tornar eterna la actividad de los portugueses en tierras de Brasil. Aparte de este argumento histórico, su epopeya presenta descripciones de los indios y de la naturaleza a las que se considera el primer hito de la poesía nativista. Tales descripciones, a su vez, no se muestran unívocas en lo que se refiere a la posición del yo poético. Hay momentos en que asumen un carácter bien más objetivo, bien más subjetivo. Estas discrepancias constituyen, así, una peculiaridad de la poesía nativista de Anchieta que la crítica considera un nativismo en estado embrionario.

Palabras clave: poesía novilatina; latín renacentista; José de Anchieta; *De gestis Mendi de Saa*; nativismo; representación indígena.

Résumé: Anchieta prétendit, dans *De gestis Mendi de Saa*, éterniser l'action des portugais en terre brésilienne. Mis à part cet argument historique, son épopée présente des descriptions des indiens et de la nature qui sont considérées le jalon zéro de la poésie nativiste. Ces descriptions ne sont toutefois pas univoques en ce qui concerne le positionnement du moi poétique. Il y a des moments où elles assument un caractère tantôt objectif, tantôt subjectif. Ces différences représentent, donc, une particularité de la poésie nativiste anchietenne, qui, selon l'avis de la critique, correspond à l'état embryonnaire du nativisme.

Ágora. Estudos Clássicos em Debate 16 (2014)

Mots-clés: poésie néolatine; latin de la renaissance; José de Anchieta; *De gestis Mendi de Saa*; nativisme; représentation indigène.

Quevedo: Ingenio y erudición clásica

Quevedo: wit and classical erudition

Ágora. Estudios Clásicos em Debate 16 (2014) 205-234

IGNACIO ARELLANO (GRISO, Universidad de Navarra – España)

Abstract: This article focus on the processes through which Quevedo reshapes the classical models he adopts as the primary matter of imitation and that he integrates in an intricate web organised by wit (*agudeza*) and the concepts pertaining to the modalities studied by Gracián in his treatise on *Agudeza y Arte de Ingenio*. Some exemplary cases of imitation of classical texts are commented upon, with a special emphasis on their ingenious elaboration.

Keywords: Quevedo, Greek and Latin classics; wit; intertextuality; erudition.

Resumo: O texto analisa o modo como Quevedo adapta os modelos clássicos, que ele utiliza como material básico de imitação que integra numa rede complexa de recursos da agudeza, isto é, de conceitos que respondem às modalidades que Gracian estuda no seu tratado *Agudeza y Arte de Ingenio*. Faz-se o comentário de casos significativos de imitações de textos clássicos, examinando as suas elaborações engenhosas.

Palavras-chave: Quevedo; clássicos grecolatinos; engenho; intertextualidade; erudição.

Resumen: El artículo analiza el modo que tiene Quevedo de adaptar los modelos clásicos, los cuales utiliza como material básico de imitación que integra en una compleja red de mecanismos de la agudeza o conceptos que responden a las modalidades que estudia Gracián en su *Agudeza y Arte de Ingenio*. Se comentan casos significativos de imitaciones de textos clásicos examinando sus elaboraciones ingeniosas.

Palabras clave: Quevedo; clásicos grecolatinos; ingenio; intertextualidad; erudición.

Résumé: Cet article analyse la façon dont Quevedo adapte les modèles classiques, qu'il utilise comme matériel de base d'imitation et qu'il intègre dans un réseau complexe d'acuité, ou les concepts qui répondent aux modalités que Gracian étudie dans son traité *Art et figures de l'esprit*. On commente certains cas significatifs d'imitations de textes classiques, en examinant ses ingénieuses compositions.

Mots-clés: Quevedo; classiques gréco-latins; esprit; intertextualité; érudition.

***De herba lunatica* (Londres, Wellcome Library, 573, f. 149v): edición y traducción de un opúsculo medieval sobre las propiedades mágicas de la Lunaria menor (*Botrychium lunaria* Swartz)**

***De herba lunatica* (London, Wellcome Library, 573, f. 149v): edition and translation of a medieval opuscle on the magical properties of common moonwort (*Botrychium lunaria* Swartz)**

Ágora. Estudos Clássicos em Debate 16 (2014) 237-252

ARSENIO FERRACES RODRÍGUEZ (*Universidade da Coruña — España*)

Abstract: This article provides the first edition of a medieval text on the properties of a plant named *herba lunatica*. From the description of the plant found in this text as well as in other medieval sources, together with its iconographic representation on the lower margin of the manuscript, we propose its identification with the '*Botrychium lunaria*' Swartz. The edition of the Latin text includes its translation into Spanish.

Keywords: *Herba lunatica*; Critical edition; Medieval magic; Medicine.

Resumo: O artigo apresenta a primeira edição de um texto medieval sobre as propriedades mágicas de uma planta denominada *herba lunatica*. A partir da descrição da planta no texto e em outras fontes medievais e ainda da sua representação iconográfica na margem inferior do manuscrito, propõe-se a sua identificação com a '*Botrychium lunaria*' Swartz. A edição do texto latino vem acompanhada da tradução para espanhol.

Palabras clave: *herba lunatica*; edição crítica; magia medieval; medicina.

Resumen: El artículo presenta la primera edición de un texto medieval sobre las propiedades mágicas de una planta denominada *herba lunatica*. A partir de la descripción de la planta en el texto y en otras fuentes medievales, así como de su representación iconográfica en el margen inferior del manuscrito, se propone su identificación con la '*Botrychium lunaria*' Swartz. La edición del texto latino está acompañada de su traducción al español.

Palabras clave: *herba lunatica*; edición crítica; magia medieval; medicina.

Résumé: Cet article présente la première édition d'un texte médiéval sur les propriétés magiques d'une plante, dont le nom est *herba lunatica*. En partant de la description de la plante, qui se trouve dans le texte et dans d'autres sources médiévales, ainsi que de la représentation iconographique, située dans la marge inférieure du manuscrit, on propose d'identifier celle-ci à la '*Botrychium lunaria*' Swartz. L'édition du texte latin est accompagnée de la traduction en espagnol.

Mots-clés: *herba lunatica*; édition critique; magie médiévale; médecine.

**Regulamento de Pedro João Perpinhão para distribuição de prémios em colégios da
Companhia de Jesus, no século XVI**

**The regulations of Pedro João Perpinhão for the distribution of prizes in colleges of the Society
of Jesus in the 16th century**

Ágora. Estudos Clássicos em Debate 16 (2014) 253-272

HELENA COSTA TOIPA (Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra — Portugal)

Abstract: When, in 1564, took place, in the Roman College of the Society of Jesus, the first solemn distribution of prizes awarded to the best students who distinguished themselves in a literary contest, Pedro Perpinhão, professor and orator, was entrusted with the responsibility of drafting up the regulations from which the text *Forma praemiorum publicorum* later originated. For the composition of these regulations, Perpinhão presumably took advantage of the set of rules that had been outlined for a similar event held in 1557 in the Coimbra College of Arts, where he was teaching at the time, and for which he had been designated as a member of the judging committee. As such, he might have either produced or collaborated in the writing of the regulations in which he later sought inspiration to compose the aforementioned Roman text.

Keywords: Pedro Perpinhão; Society of Jesus; College of the Arts; Regulation; Prizes.

Resumo: Quando se realizou, no Colégio Romano da Companhia de Jesus, em 1564, a primeira distribuição solene de prémios aos melhores alunos, mediante a realização de um concurso literário, Pedro Perpinhão, professor e orador do referido colégio, foi incumbido de elaborar o regulamento, daí resultando o texto *Forma praemiorum publicorum*. Para a composição deste regulamento, Perpinhão terá tido presente o conjunto de normas que tinham sido observadas para um evento idêntico, realizado em 1557, no Colégio das Artes, de Coimbra, onde então leccionava, para o qual fora nomeado como membro do júri; nessa qualidade terá elaborado ou colaborado na elaboração do seu regulamento, no qual posteriormente se inspirou para compor o de Roma, acima referido.

Palavras-chave: Pedro Perpinhão; Companhia de Jesus; Colégio das Artes; regulamento; prémios.

Resumen: Cuando en 1564 se realizó, en el Colegio Romano de la Compañía de Jesús, la primera entrega solemne de premios a los mejores alumnos mediante la realización de un concurso literario, se asignó a Pedro Perpinhão, profesor y orador de dicho colegio, la misión de elaborar el reglamento, del que salió el texto *Forma praemiorum publicorum*. Para la redacción de este reglamento debió tener presente Perpinhão el conjunto de normas que se siguieron en un evento semejante que se llevó a cabo en 1557, en el Colegio de las Artes de Coimbra, donde a la sazón impartía clases, para cuyo tribunal había sido nombrado miembro. En función de ese cargo debe haber elaborado el reglamento o haber colaborado en su elaboración, y posteriormente se inspiró en él para componer el de Roma.

Palabras clave: Pedro Perpinhão; Compañía de Jesús; Colegio de las Artes; reglamento; premios.

Résumé: Quand la première distribution solennelle de prix aux meilleurs élèves s'est réalisée au Collège Romain de la Compagnie de Jésus, en 1564, moyennant la réalisation d'un concours littéraire, Pedro Perpinhão, professeur et orateur du collège en question, fut chargé d'en élaborer le

Ágora. Estudos Clássicos em Debate 16 (2014)

règlement, dont le résultat fut le texte *Forma praemiorum publicorum*. Pour composer ce règlement, Perpilhão aurait utilisé l'ensemble des normes qui avaient été prises en considération lors d'un événement semblable, réalisé en 1557, au Collège des Arts de Coimbra, où, à l'époque, il enseignait, et pour lequel il avait été nommé membre du jury ; c'est lors de cette fonction qu'il aurait collaboré à l'élaboration du règlement, s'y inspirant plus tard pour composer celui de Rome, mentionné ci-dessus.

Mots-clés: Pedro Perpilhão; Compagnie de Jésus; Collège des Arts; règlement; prix.